

Dictionnaire universel des traducteurs

Henri Van Hoof

Volume 34, Number 2, juin 1989

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003092ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003092ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Van Hoof, H. (1989). Dictionnaire universel des traducteurs. *Meta*, 34(2), 324–327. <https://doi.org/10.7202/003092ar>

DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES TRADUCTEURS

(Voir *META*, 32:4, pp. 499-502 et 33:3, pp. 462-464.)

ALLIX Pierre (1641-1717)

1. Théologien calviniste français, né à Alençon, mort à Londres.
2. A collaboré avec Jean Claude (q.v.) à une version française de la *Bible*.

ALONSO Dámaso (1898-)

1. Écrivain espagnol, né à Madrid. Professeur de philologie romane. Séjours en Allemagne, en Angleterre et aux États-Unis. Président de l'Académie espagnole.
2. A traduit de l'anglais des œuvres de Percy B. Shelley (1792-1822), James Joyce (1862-1943), Thomas S. Eliot (1888-1965), etc. ; a mis en espagnol moderne les *Soledades* (1935) de Gongora (1561-1627).

ALPHONSE X (1221-1224)

1. Roi de Castille et de León, né à Tolède, mort à Séville. Dit le Sage ou le Savant. S'entoura de savants, chrétiens et juifs, qu'il chargea de traduire des ouvrages arabes.
2. Poursuivit l'œuvre entreprise par les traducteurs tolédans du XII^e siècle et innova en faisant traduire non plus en latin, mais en castillan. Ainsi, *Kalila wa Dimna*, recueil de fables et d'apologues de Bidpay, etc.

ALTERMANN Nathan (1910-1970)

1. Poète israélien, né à Varsovie (Pologne), mort à Tel Aviv. Émigré en Palestine en 1925. Études d'agronomie en France.
2. A traduit du français des œuvres de Molière (1622-1673) et de Racine (1639-1699) ; de l'anglais, des pièces de Shakespeare (1564-1616) ; de l'italien, des pièces de Luigi Pirandello (1867-1936) ; du russe, etc.

ALTHAUS Peter (1892-)

1. Écrivain, acteur et metteur en scène allemand. Études de philologie.
2. A traduit du français des œuvres de Voltaire (1694-1778) ; du russe, d'anciens chants d'église, etc.

ALTOLAGUIRRE Manuel (1905-1959)

1. Poète, scénariste et journaliste espagnol, né à Malaga, mort à Burgos. Séjours en France et en Angleterre. Émigra au Mexique et à Cuba après la guerre civile. Ami du cinéaste Bu-nuel.
2. A traduit de l'anglais des poèmes de Percy B. Shelley (1792-1822), notamment l'élégie *Adonais*, etc. ; et du français diverses œuvres.

ALTOUNIAN Guevorg (XIX-XX^e s.)

1. Traducteur arménien.
2. A traduit de l'allemand les tragédies *Stella* (1902) et *Iphigénie en Tauride* (1914) de Goethe (1749-1832).

von ALXINGER Johann (1755-1797)

1. Philosophe, écrivain et éditeur autrichien, né et mort à Vienne.
2. A traduit du français la tragédie *Eduard der Dritte* (1784) de Jean-Baptiste Gresset (1709-1777) et le roman *Numa Pompilius* (1792) de Jean-Pierre Florian (1755-1794).

AMBOISE Pierre (XVII^e s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais l'*Histoire universelle* (1631) de Francis Bacon (1561-1626).

AMELOT DE LA HOUSSAYE Nicolas (1634-1706)

1. Écrivain français, né à Orléans, mort à Paris.
2. A traduit de l'italien, *Le Prince* (1683) de Machiavel (1469-1527) et *Histoire du Concile de Trente* de Paolo Scarpi ; de l'espagnol, l'*Homme de cour* (1684) du jésuite Balthazar Gracian (1584-1658) ; du latin, les *Annales* (1690) de Tacite (55-115), pour remplacer la version pleine d'inexactitudes de Perrot d'Ablancourt (q.v.) ; cette traduction plus nerveuse et plus conforme au génie de l'original fait de lui le premier interprète un peu digne de l'historien romain.

AMIEL Henri (1821-1881)

1. Écrivain et moraliste suisse, né et mort à Genève. Professeur de philosophie à l'université. Voyages en Italie et en Allemagne.
2. Auteur d'un volume de traductions réunies sous le titre *Étrangères* (1876).

AMMERS-KÜLLER Johanna (1884-1966)

1. Romancière néerlandaise, née à Delft, morte à Bakel. D'ascendance allemande.
2. Également traductrice.

AMMONIUS (1485-1556)

1. Religieux et humaniste flamand, né à Gand, mort à Rooigem (Gand). De son vrai nom Lieven Van der Maude. Avait une maîtrise parfaite du grec.
2. A traduit du grec en latin le *Sermon sur la Providence* (1530) de Jean Chrysostome (349-404).

AMSLER Jean (XX^e s.)

1. Traducteur français.
2. Spécialiste de l'œuvre du romancier allemand Günter Grass (1927-), dont il a traduit *le Tambour* (1961), *le Chat et la souris* (1962), *le Vicaire* (1964) en collaboration avec F. Martin, *les Années de chien* (1965), *Anesthésie locale* (1970), *le Turbot* (1978), etc.
3. Prix du meilleur livre étranger en 1962 pour sa traduction du *Tambour*.

AMTHOR Christoph (1678-1721)

1. Poète et historiographe allemand.
2. Auteur de traductions en vers du poète latin Virgile (70-19 av. J.-C.).

AMYOT Jacques (1513-1593)

1. Écrivain français, né à Melun, mort à Auxerre dont il avait été fait évêque par le roi Charles IX. Occupa la chaire de grec et de latin à l'Université de Bourges, où il enseigna ces langues pendant dix ans avant de devenir précepteur des enfants royaux.
2. Son œuvre littéraire se compose surtout de traductions du grec : l'*Histoire éthiopique ou Théagène et Chariclée* (1547) du romancier Héliodore (III^e s.), *Sept livres des Histoires de Diodore* (1554) de l'historien Diodore de Sicile (fin I^{er} s.), *les Amours de Daphnis et Chloé* (1559) du romancier Longus (III^e s.), *les Vies parallèles* (1559) et *Œuvres morales et meslées* (1572) de Plutarque (45-125). Ces dernières traductions eurent un très grand retentissement par leurs mérites scientifiques. Connaissant bien le grec, Amyot étudia avec soin les manuscrits de Plutarque, notamment en Italie, relevant et analysant les variantes. De plus, le style même d'Amyot a été un modèle pour tous ses contemporains.

ANASTASE le bibliothécaire (IX^e s.)

1. Écrivain religieux. Bibliothécaire de l'Église romaine.
2. A traduit en latin les *Actes* du concile de Constantinople (869), auquel il avait assisté.

ANDERSCH Alfred (1914-1980)

1. Écrivain, essayiste et journaliste allemand, né à Munich, mort à Bergoza (Tessin).
2. Eut également une activité de traducteur.

ANDERSON W.B. (XIX-XX^e s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit du latin les *Poésies* et les Livres I et II des *Lettres* (1936) de Sidonius Apollinaris (433-483).

ANDERSSON Lars (1470-1552)

1. Réformateur suédois. Archidiacre d'Uppsala. Figure de proue de la Réforme avec Olaus Petri. Connus sous le nom latinisé de Laurentius Andreae.
2. Auteur d'une traduction de la *Bible*.

ANDLER Charles (1866-1933)

1. Germaniste français, né à Strasbourg, mort à Malesherbes. Auteur d'ouvrages sur le socialisme allemand.
2. A traduit de l'allemand *Premiers principes métaphysiques de la science de la nature* (1891) et *Théorie systématique des droits acquis* (1904) de Ferdinand Lassalle (1825-1864), l'un des fondateurs du socialisme allemand, ainsi que le *Manifeste du parti communiste* (1901) de Karl Marx (1818-1883) et Friedrich Engels (1820-1895).

ANDRÉ de Coutances (XII^e s.)

1. Poète normand.
2. Auteur d'une traduction en vers de l'*Évangile de Nicodème*, publiée en 1885 par G. Paris et A. Bos.

ANDREA da Barberino (1370-1431)

1. Écrivain italien, né à Barberino.
2. A traduit des romans de chevalerie français.

ANDREEVSKI Sergei (1847-1920)

1. Poète et critique russe.
2. A traduit du français des poèmes d'Alfred de Musset (1810-1857), Charles Baudelaire (1821-1867), etc. ; de l'anglais des poésies d'Edgar Allan Poe (1809-1849), etc.

ANDRES Stefan (1906-1970)

1. Écrivain allemand, né à Breitwies/Trèves, mort à Rome. Émigra en Italie en 1937.
2. A traduit de l'italien le roman *Die Mühle am Po* (1952) de Riccardo Bacchelli (1891-), etc.

ANDREWE Laurent (XVI^e s.)

1. Traducteur anglais. Vécut à Calais.
2. A traduit du flamand le bestiaire *Der Dieren Paleys* sous le titre *The Wonderful Shape* (1520).

ANDREW(E)S Lancelot (1555-1626)

1. Théologien et prélat anglican, né à Londres, mort à Winchester. Évêque de Winchester et conseiller privé de Jacques I^{er}. Présida la commission de quarante-sept érudits chargés par le roi de préparer une traduction unique de la Bible.
2. S'appliqua personnellement à la retraduction du *Pentateuque*, qui prit place dans *The Holy Bible*,

Conteyning the Old Testament and the Newly Translated out of the Original tongues and with the Former Translations diligently compared and revised by His Majesties special Commandment, Appointed to be read in the Churches (1611). La plus grande de toutes les traductions, cette *Authorized Version* est aussi le premier classique anglais, dont l'influence sur la langue fut décisive.

ANDRIC Ivo (1892-1975)

1. Écrivain yougoslave, né à Travnik, mort à Belgrade. Études d'histoire et de langues slaves à Zagreb, Vienne, Cracovie. Diplomate en poste à Rome, Bucarest, Madrid, Genève, Bruxelles, Berlin. Parlait couramment plusieurs langues. Prix Nobel de littérature en 1961.
2. A traduit de l'anglais des œuvres de Walt Whitman (1819-1892) ; de l'allemand des œuvres du poète et romancier suisse Gottfried Keller (1819-1870) ; de l'espagnol diverses œuvres ; de l'italien un poème de saint François d'Assise.

ANDRONICUS Livius (284-205 av. J.-C.)

1. Poète épique et dramatique latin. Esclave affranchi d'origine grecque.
2. Chargé par les maîtres de Rome de composer une tragédie et une comédie, il préféra traduire des pièces d'auteurs grecs de second plan, telles *Achille*, *Ajax*, *le Cheval de Troie*, *Hermione*, etc. Traduisit aussi en vers latins irréguliers l'*Odyssée* (240 av. J.-C.) d'Homère (VIII^e s. av. J.-C.) qui allait plus tard inspirer Horace.

ANEAU Barthélémy (?-1561)

1. Poète français, né à Bourges, mort à Lyon.
2. A traduit du latin les *Emblèmes* (1549), distiques moraux du juriconsulte italien Andrea Alciati (1492-1550), le *Livre III des Métamorphoses* (1556) d'Ovide (43 av.-18 apr. J.-C.), la *République d'Utopie* (1559) de l'humaniste anglais Thomas More (1478-1535).

ANGELI Diedo (1870-)

1. Littérateur italien, né à Florence.
2. Auteur d'une traduction intégrale de l'œuvre de Shakespeare (1564-1616).

von ANHALT-KÖTEN Ludwig (1579-1650)

1. Prince allemand. Protecteur des arts et des lettres. Fondateur de la première académie allemande.
2. S'adonna personnellement à la traduction.

ANNENSKI Innokenti (1856-1909)

1. Poète russe, né à Omsk, mort à Saint-Pétersbourg.
2. A traduit du grec des pièces d'Euripide (408-406 av. J.-C.) ; du latin des poésies d'Horace (65-8 av. J.-C.) ; du français des poèmes de Baudelaire (1821-1867), Verlaine (1844-1896), Rimbaud (1854-1891), Mallarmé (1842-1898), etc.

ANQUETIL-DUPERRON Abraham (1731-1805)

1. Orientaliste français, né et mort à Paris. Passionné pour la langue et la religion des anciens Perses. Se rendit en Inde et vécut dans la communauté des Parsis, où il put réunir 180 manuscrits des livres sacrés de Zoroastre, parmi lesquels un exemplaire complet de l'*Avesta* trouvé à Surate en 1758. Rentré en Europe, il officia comme interprète des langues orientales.
2. A traduit du zend le texte de Zoroastre sous le titre *Zendavesta, contenant les idées théologiques, physiques et morales de ce législateur, les cérémonies du culte qu'il a établi, et plusieurs traités relatifs à l'Histoire des Perses, traduits en français sur l'original zend* (1771); du persan en latin *Oupnek' hat (id est Secretum legendum)* (1801-1802), textes mystiques et didactiques indiens de la littérature védique.

ANTOKOLSKI Pavel (1896-1978)

1. Poète et essayiste russe, né à Saint-Petersbourg, mort à Moscou. Études de droit. Très influencé par la France et la culture occidentale.
2. Compte parmi les meilleurs interprètes de la poésie française, avec des traducteurs de Rouget de l'Isle (1760-1836), Béranger (1780-1857), Victor Hugo (1802-1885), Auguste Barbier (1805-1882), Théophile Gautier (1811-1872), Charles Baudelaire (1821-1867), Jean-Baptiste Clément (1837-1903), Eugène Pottier (1816-1887), Paul Verlaine (1844-1896), Arthur Rimbaud (1854-1891), Jules Laforgue (1860-1887), Guillaume Apollinaire (1880-1918), Jean Cocteau (1889-1963), Paul Éluard (1895-1952), Louis Aragon (1897-1982), Robert Desnos (1900-1945), etc. — traductions réunies régulièrement en volumes, le dernier sous le titre *Deux siècles de poésie française* (1976).

ANWAR Chairil (1922-1947)

1. Poète patriote indonésien, né et mort à Sumatra.
2. A traduit des œuvres de nombreux auteurs français, parmi lesquels André Gide (1869-1951), etc., ainsi que de poètes anglais et néerlandais.

APELT O. (XIV-XX^e s.)

1. Helléniste allemand.
2. A traduit du grec les *Werke* (1912 ff.) de Platon (427-347 av. J.-C.).

APOLLINARI(O)S (310-390)

1. Théologien et écrivain grec. Évêque de Laodicée (Syrie).
2. Auteur d'une excellente traduction des *Psaumes* en hexamètres grecs.

APPLETON D. (XIX-XX^e s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit la plupart des œuvres de l'égyptologue et romancier allemand Georg Ebers (1837-1898),

réunies sous le titre *The Historical Romances of Georg Ebers* (1915).

APULÉE (124-180)

1. Écrivain latin, né à Madaura (Numidie), mort à Carthage. Études de rhétorique à Carthage, de philosophie à Athènes. Grand voyageur et parfait bilingue grec-latin.
2. Auteur d'une traduction latine remaniée du traité *Du Cosmos* d'Aristote (384-322 av. J.-C.), sous le titre *De Mundo*.

AQUILA (II^e s.)

1. Prosélyte juif, né à Sinope. Converti au christianisme, puis retourné au judaïsme.
2. Auteur d'une version littérale et pénible de l'hébreu en grec de l'*Ancien Testament*, dont il ne reste que des fragments.

AQUILA Casper (1488-1560)

1. Théologien luthérien allemand, né à Augsburg, mort à Saalfeld.
2. A collaboré avec Luther, à Wittenberg, à la traduction de l'*Ancien Testament*.

ARAGON Louis (1897-1982)

1. Poète, romancier et essayiste français, né et mort à Paris. Mari d'Elsa Triolet.
2. A traduit de l'anglais *The Hunting of the Snark* (1928) de Lewis Carroll (1832-1898); de l'italien *Sonnets* (1947) de Pétrarque (1304-1374); du russe des œuvres du poète classique Gravrila Derjavine (1743-1816); en russe, en collaboration avec Elsa Triolet (q.v.), *Voyage au bout de la nuit* de Louis-Ferdinand Céline (1894-1961).

ARANY János (1817-1882)

1. Poète hongrois, né à Nagy-Szalonta, mort à Budapest. Grand connaisseur des classiques et de la littérature anglaise.
2. Auteur d'excellentes traductions du grec, notamment, des comédies d'Aristophane (450-386 av. J.-C.); du latin, quelques chants de l'*Enéide* (1835) de Virgile (70-19 av. J.-C.) à l'âge de dix-huit ans; de l'anglais des pièces de Shakespeare (1564-1616), notamment *Hamlet*, *Songe d'une nuit d'été* et *le Roi Lear* en collaboration avec son fils Lázló; de l'allemand des œuvres de Goethe (1749-1832); de l'italien des morceaux du Tasse (1554-1595).

ARCHER William (1856-1924)

1. Écrivain, journaliste et critique dramatique anglais, né à Perth, mort à Londres.
2. Spécialiste du dramaturge norvégien Henrik Ibsen (1828-1906), dont il a traduit *Pillars of Society* (1880), la première pièce de cet auteur jouée à Londres, puis l'œuvre complet sous le titre *The Collected Works of Henrik Ibsen* (12 vol., 1906-1912) et, en collaboration avec son frère Charles, *Peer Gynt* (1919).